

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 4099

[C - 2008/00934]

**15 JULI 2002.** — Koninklijk besluit tot uitvoering van Hoofdstuk IIIbis van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling:

- van het koninklijk besluit van 6 maart 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot uitvoering van Hoofdstuk IIIbis van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 2007);

- van de artikelen 2 tot 5 van het koninklijk besluit van 3 juni 2007 tot wijziging van artikel 37novies van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, evenals het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot uitvoering van Hoofdstuk IIIbis van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2007);

- van het koninklijk besluit van 12 augustus 2008 tot wijziging van artikel 9 van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot uitvoering van Hoofdstuk IIIbis van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 2008).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 4099

[C - 2008/00934]

**15 JUILLET 2002.** — Arrêté royal portant exécution du Chapitre IIIbis du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 3 constituent la traduction en langue allemande:

- de l'arrêté royal du 6 mars 2007 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 2002 portant exécution du Chapitre IIIbis du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 19 mars 2007);

- des articles 2 à 5 de l'arrêté royal du 3 juin 2007 modifiant l'article 37novies de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, ainsi que l'arrêté royal du 15 juillet 2002 portant exécution du Chapitre IIIbis du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 21 juin 2007);

- de l'arrêté royal du 12 août 2008 modifiant l'article 9 de l'arrêté royal du 15 juillet 2002 portant exécution du Chapitre IIIbis du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 26 août 2008).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 4099

[C - 2008/00934]

**15. JULI 2002** — Königlicher Erlass zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Königlichen Erlasses vom 6. März 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 2 bis 5 des Königlichen Erlasses vom 3. Juni 2007 zur Abänderung von Artikel 37novies des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung und des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- des Königlichen Erlasses vom 12. August 2008 zur Abänderung von Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## Anlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**6. MÄRZ 2007** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Kapitels IIIbis, eingefügt in Titel III durch das Gesetz vom 5. Juni 2002 und abgeändert durch die Gesetze vom 22. August 2002 und 24. Dezember 2002, die Königlichen Erlasse vom 2. Februar 2004 und 3. März 2004 und die Gesetze vom 9. Juli 2004, 27. Dezember 2005 und 27. Dezember 2006;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 8, 9, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Mai 2006, 10, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. April 2003, 14, 16, 17, 20, 21, 23, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. April 2003, 24 und 25;

Aufgrund der Stellungnahme der Haushaltskontrollkommission vom 9. März 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 13. März 2006;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 14. April 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 14. Juni 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 41.843/1 des Staatsrates vom 27. Dezember 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

## Anlage 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**3. JUNI 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 37<sup>novies</sup> des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung und des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel III<sup>bis</sup> des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Kapitels III<sup>bis</sup>, eingefügt in Titel III durch das Gesetz vom 5. Juni 2002 und abgeändert durch die Gesetze vom 22. August 2002 und 24. Dezember 2002, die Königlichen Erlasse vom 2. Februar 2004 und 3. März 2004 und die Gesetze vom 9. Juli 2004, 27. Dezember 2005 und 27. Dezember 2006;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel III<sup>bis</sup> des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 6, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. April 2003, des Artikels 10, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 8. April 2003 und 6. März 2007, des Artikels 14, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 6. März 2007, und des Artikels 18;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 26. März 2007;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 28. März 2007;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 30. März 2007;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 42.761/1 des Staatsrates vom 26. April 2007, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

**Art. 2** - Artikel 6 des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel III<sup>bis</sup> des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. April 2003, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «in Artikel 6 § 3 Absatz 1 Nr. 3, 4 und 5 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen» werden durch die Wörter «in Artikel 6 § 2 Nr. 3, 4 und 5 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung» ersetzt.

2. Die Wörter «Artikel 8 § 1 Absatz 4» werden durch die Wörter «Artikel 9<sup>ter</sup> § 2» ersetzt.

3. Der Artikel wird wie folgt ergänzt:

«, außer wenn er auf der Grundlage von Artikel 37 § 1 Absatz 2 oder 3 die erhöhte Beteiligung der Versicherung erhält».

**Art. 3** - Artikel 10 § 2 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 8. April 2003 und 6. März 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In den Bestimmungen unter den Buchstaben *d*) und *e*) wird das Wort «Behindertenbeihilfen» durch die Wörter «Beihilfen für Personen mit Behinderung» ersetzt.

2. Die Bestimmung unter Buchstabe *g*) wird wie folgt ersetzt:

«*g*) Er bezieht Entschädigungen als Berechtigter mit Familienlasten auf der Grundlage der Anerkennung der Notwendigkeit der Hilfe durch eine Drittperson in der in Artikel 215<sup>bis</sup> § 3 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Situation.»

3. Die Bestimmung unter Buchstabe *h*) wird wie folgt ersetzt:

«*h*) Er bezieht die in Artikel 215<sup>bis</sup> § 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 und in Artikel 12 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1971 zur Einführung einer Entschädigungs- und einer Mutterschaftsversicherung zugunsten der Selbstständigen und der mithelfenden Ehepartner erwähnte Pauschalbeihilfe für die Hilfe einer Drittperson.»

4. In der Bestimmung unter Buchstabe *i*) werden die Wörter «Tage, für die eine Beteiligung der Versicherung bewilligt worden ist an den Kosten der Heim-Hämodialyse und -Peritonealdialyse oder an den Kosten der Dialyse in einem Dienst für kollektive Selbstdialyse, so wie in Artikel 9<sup>undecies</sup> des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1963 zur Regelung der Gesundheitsleistungen im Bereich Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung bestimmt» durch die Wörter «Tage, für die eine Beteiligung der Gesundheitspflegeversicherung bewilligt worden ist an den Kosten der im Königlichen Erlass vom 23. Juni 2003 zur Ausführung von Artikel 71<sup>bis</sup> §§ 1 und 2 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Dialyse» ersetzt.

**Art. 4** - Artikel 14 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 6. März 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «Zugunsten Begünstigter, die am 1. Januar eines bestimmten Kalenderjahres einen Haushalt bilden, dessen Jahresnettoeinkünfte niedriger als der in Artikel 37*undecies* des Gesetzes erwähnte Höchstbetrag der Einkünfte sind, kann für das betreffende Jahr der fakturierbare Höchstbetrag angewandt werden,» durch die Wörter «Unbeschadet der Bestimmungen von Kapitel III kann zugunsten Begünstigter, die am 1. Januar eines bestimmten Kalenderjahres einen Haushalt bilden, dessen Jahresnettoeinkünfte niedriger als der in Artikel 37*undecies* des Gesetzes erwähnte Höchstbetrag der Einkünfte sind, für das betreffende Jahr der fakturierbare Höchstbetrag angewandt werden,» ersetzt.

2. Absatz 3 wird aufgehoben.

**Art. 5** - Artikel 18 Absatz 7 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In der Bestimmung unter Buchstabe *a*) werden zwischen den Wörtern «Anspruch auf Wohnungsabzug» und den Wörtern «erheben kann» die Wörter «oder auf Steuerbefreiung» eingefügt.

2. In der Bestimmung unter Buchstabe *e*) werden die Wörter «Artikel 171 Buchstabe *d*) bis *g*), Nr. 2 und Nr. 4 Buchstabe *f*) bis *h*) und in Artikel 515*bis* Absatz 5» durch die Wörter «Artikel 171 Nr. 1 Buchstabe *d*) bis *h*), Nr. 2, Nr. 4 Buchstabe *f*) bis *h*) und in den Artikeln 515*bis* Absatz 5, 515*quater* und 515*octies*» ersetzt.

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 3. Juni 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Anlage 3

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**12. AUGUST 2008 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel III*bis* des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 37*decies* § 4, eingefügt durch das Gesetz vom 5. Juni 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel III*bis* des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 9 § 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Mai 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Fachausschusses für Selbständige vom 22. November 2007;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 10. Dezember 2007;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 44.088/1 des Staatsrates vom 21. Februar 2008, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 9 § 1 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel III*bis* des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Mai 2006, wird wie folgt ersetzt:

«Unter «Glaubensgemeinschaft» ist die Glaubensgemeinschaft zu verstehen, die für die Eintragung in der Eigenschaft als Berechtigter im Sinne von Artikel 32 Absatz 1 Nr. 21 des Gesetzes berücksichtigt wird.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2008.

**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Nizza, den 12. August 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX